

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3811 [C - 2007/00803]

17 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 décembre 2005 fixant les règles de déontologie du géomètre-expert. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 17 octobre 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 décembre 2005 fixant les règles de déontologie du géomètre-expert (*Moniteur belge* du 23 novembre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3811 [C - 2007/00803]

17 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 december 2005 tot vaststelling van de voorschriften inzake de plichtenleer van de landmeter-expert. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 oktober 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 december 2005 tot vaststelling van de voorschriften inzake de plichtenleer van de landmeter-expert (*Belgisch Staatsblad* van 23 november 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3811 [C - 2007/00803]

17. OKTOBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 2005 zur Festlegung der Regeln im Bereich der Berufspflichten der Landmesser-Gutachter - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 2005 zur Festlegung der Regeln im Bereich der Berufspflichten der Landmesser-Gutachter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

17. OKTOBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 2005 zur Festlegung der Regeln im Bereich der Berufspflichten der Landmesser-Gutachter

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Mai 2003 über den Schutz des Titels und des Berufs eines Landmesser-Gutachters, insbesondere des Artikels 8 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 2005 zur Festlegung der Regeln im Bereich der Berufspflichten der Landmesser-Gutachter, insbesondere des Artikels 13 und des Artikels 25 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. August 2006;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass es wegen des fehlenden Ausführungserlasses zur Festlegung der in Artikel 13 bestimmten grundlegenden allgemeinen Vertragsbedingungen und Mindestgarantien, denen die Versicherungsverträge entsprechen müssen, - was auf die verspätet eingegangene Einwilligung der Kammern des Föderalen Rates der Landmesser-Gutachter und das Ausbleiben einer Stellungnahme des Versicherungsausschusses, der während der Urlaubszeit nicht zusammengetreten ist, zurückzuführen ist -, unmöglich ist, das Inkrafttreten des Artikels 13 zum 1. Oktober 2006 aufrechtzuerhalten;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.339/1 des Staatsrates vom 21. September 2006, abgegeben in Anwendung des Artikels 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 25 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 2005 zur Festlegung der Regeln im Bereich der Berufspflichten der Landmesser-Gutachter wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 13 tritt am 1. März 2007 in Kraft.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Mittelstand gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Oktober 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE